Raconter au passé : choisir entre prétérit, imparfait et passé composé

Un récit au passé mêle le décor, les événements et ce qui touche le présent. Savoir choisir le bon temps, c'est la clé d'une bonne rédaction en espagnol.

L'ESSENTIEL

Dans un récit, l'imparfait décrit le décor et les habitudes, le prétérit raconte les événements terminés qui se succèdent, et le passé composé relie le passé au présent.

décor, habitude, action en cours → imparfait · événement daté, terminé → prétérit · période en cours, expérience → passé composé

Astuce : Pose-toi la question : est-ce une photo (imparfait) ou une étape du film (prétérit) ? Et la période est-elle finie (prétérit) ou pas (passé composé) ?

- Prétérit : événements terminés, datés, successifs.
- Imparfait : décor, habitudes, action en cours.
- Passé composé : période en cours, expérience.
- C'est le repère de temps qui décide.
- Ayer comí (et non he comido) ; hoy he comido.
- En Amérique latine, le prétérit remplace souvent le passé composé.

EXEMPLE GUIDÉ

Complète : « (Ser) las siete de la mañana. (Llover). Ana (salir) de casa y (coger) el autobús. Hoy (llegar) tarde al colegio. »

1. L'heure et la pluie forment le décor : imparfait, eran, llovía.
2. Salir et coger sont des événements successifs : prétérit, salió, cogió.
3. Hoy est une période non terminée : passé composé, ha llegado.
4. Récit : Eran las siete. Llovía. Ana salió de casa y cogió el autobús. Hoy ha llegado tarde al colegio.

PIÈGE À ÉVITER

Le passé composé français

« Hier, j'ai mangé » se traduit par un prétérit (ayer comí), pas par un passé composé : c'est le repère de temps qui décide, pas le temps français.

EXERCICE D'ENTRAÎNEMENT

Une rédaction type brevet

Mets les verbes au temps qui convient :

« El sábado pasado (ir) a la feria con mis primos. (Haber) mucha gente y (hacer) calor. Mientras (comer) un helado, (ver) a mi profesor de español. Hoy se lo (contar) a toda la clase. »

Indice : Repère le décor (imparfait), les événements (prétérit) et ce qui se passe aujourd'hui (passé composé).

CORRIGÉ

« El sábado pasado fui a la feria con mis primos. Había mucha gente y hacía calor. Mientras comía un helado, vi a mi profesor de español. Hoy se lo he contado a toda la clase. »